



„Aprobat”
Ședința Consiliului Profesorial al Facultății
din „_25_” __octombrie__ 2021__
Proces-verbal nr. _2__

Președinta Consiliului Facultății
Carolina DODU-SAVCA, conf. univ. dr.

REGULAMENT

privind

ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZELOR DE LICENȚĂ

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Specialitatea – **0231.3 Traducere și interpretare**

Elaborat:

Carolina DODU-SAVCA, conf.univ.dr.

Inga STOIANOVA, conf.univ.dr.

Chișinău, 2021

CUPRINS

1. Preliminarii. Dispoziții generale din regulamentul anti-plagiat ULIM	3
2. Dispoziții generale	3
3. Conținutul și volumul tezei de licență	7
4. Reguli de tehnoredactare a tezei de licență	8
5. Elaborarea listei bibliografice și citarea surselor	10
6. Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor.....	12
7. Modalitatea de susținere a tezei de licență	13
8. Evaluarea.....	14
9. Dispoziții finale	15
10. Bibliografie	15

ANEXE

Tabelul 1. Structura și volumul tezei	17
Anexa 1.1. Model pagina de titlu (franceză)	19
Anexa 1.2. Model pagină de titlu (engleză)	20
Anexa 1.3. Model pagină de titlu (germană)	21
Anexa 2.1. Model de Cuprins (franceză).....	22
Anexa 2.2. Model de Cuprins (engleză).....	23
Anexa 2.3. Model de Cuprins (germană)	24
Anexa 3.1. Declarația privind originalitatea lucrării de licență (română)	25
Anexa 3.2. Declarația privind originalitatea lucrării de licență (franceză).....	26
Anexa 3.3. Declarația privind originalitatea lucrării de licență (engleză).....	27
Anexa 3.4. Declarația privind originalitatea lucrării de licență (germană)	28
Anexa 4. Avizul conducătorului științific.....	29
Anexa 5. Structura etapelor de parcurs.....	30

1. PRELIMINARII. DISPOZIȚII GENERALE DIN REGULAMENTUL ANTI-PLAGIAT

1.1. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile:

- a) Codului Educației al Republicii Moldova, nr.152 din 17.07.2014;
- b) Hotărârii de Guvern Nr. 482 din 28-06-2017 cu privire la aprobarea Nomenclatorului domeniilor de formare profesională și al specialităților în învățământul superior, Publicat : 30-06-2017 în Monitorul Oficial Nr. 216-228 art. 564. Modificat *HG199 din 03.04.19, MO119-131/05.04.19 art.227*;
- c) Planului-cadru pentru studii superioare (ciclul I, ciclul II, studii integrate). Cu privire la aprobarea Planului-cadru pentru studii superioare de licență (ciclul I), de master (ciclul II) și integrate, Ordinul Ministerului Educației, Culturii și cercetării, nr. 120 din 10.02.2020;
- d) Legii Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313. *Versiune în vigoare din data 16.09.16 în baza modificărilor prin LP212 din 29.07.16, MO306-313/16.09.16 art. 665*;
- e) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de Credite de Studiu (ordinul Ministerului Educației nr. 1625, din 12.12.2019) *Cu privire la aprobarea Regulamentului de organizare a studiilor superioare de licență (ciclul I) și integrate*;
- f) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de credite de studiu;
- g) Legii Nr. 264 din 11-12-2008 *Cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției*. Publicat : 20-03-2009 în Monitorul Oficial Nr. 57-58, art. 159. *Versiune în vigoare din 30.12.18 în baza modificărilor prin LP238 din 08.11.18 MO441-447 din 30.11.18 art. 709*;
- h) Codului deontologic al traducătorului, adoptat în spiritul Cartei Traducătorului din Dubrovnik, septembrie 1963, de către Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova,
- i) Regulamentului privind elaborarea și redactare tezelor de licență. ULIM. Chișinău, 2021;
- j) Regulamentului antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova, 2021.

1.2. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova, care reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. A vedea Regulament antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

NOTĂ: a vedea *Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM*, în curentul Regulament, paginile 10-11.

2. DISPOZIȚII GENERALE

2.1. Conform Codului Educației al Republicii Moldova (COD Nr. 152 din 17.07.2014, publicat la 24.10.2014 în Monitorul Oficial Nr. 319-324, intrat în vigoare la 23.11.2014), susținerea tezei de licență este etapa finală a ciclului Licență.

2.2. La susținerea tezei de licență absolventul trebuie să demonstreze că:

- a) posedă cunoștințe temeinice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine studiate, prima limbă de studiu (franceză/engleză/germană) și a doua limbă de studiu (franceză/engleză/germană/chineză/coreeană);
- b) realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă;
- c) utilizează adecvat conceptele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare;
- d) operează cu termeni din metalimbajele tratate în cadrul stagiului profesional de traducere;
- e) explică diverse fenomene transformaționale ale procesului de traducere a unui discurs sau text specializat / literar;
- f) poate explica și interpreta varii concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului;
- g) poate consulta baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, cât și în format electronic;
- h) poate determina gradul de dificultate a traducerii și poate gestiona corect calitatea și viteza traducerilor efectuate, etc.

2.3. Tematica tezelor de licență trebuie să fie determinată de caracterul specialității, să corespundă competențelor de calificare a specialității, să fie actuală și să se înscrie în una sau mai multe direcții traductologice prevăzute de programul de specialitate. Tematica tezelor de licență se elaborează de conducătorii științifici și se coordonează cu catedrele de profil. Lista cu teme tezelor de licență se aprobă de Comisia pentru Asigurarea Calității, Consiliul Facultății de Litere și Serviciul Control Proces Educațional, ULIM.

2.4. Repartizarea temelor tezelor de licență și desemnarea conducătorilor științifici. Studenta/studentul alege o temă din lista cu tematicile propuse de catedra de profil și avizate pozitiv de Serviciul Control Proces Educațional, ULIM. Studenta/studentul poate înainta propuneri privind tematica tezei de licență. Cu avizul pozitiv din partea conducătorului științific, tema propusă de studentă/student se examinează și se aprobă de catedra de profil, Comisia pentru Asigurarea Calității, Consiliul Facultății de Litere și Serviciul Control Proces Educațional ULIM.

2.5. Aprobarea prin Ordin. Temele tezelor de licență și conducătorii științifici se aprobă prin Ordinul Rectorului, contrasemnat de șefii de catedre, decanul facultății, directorul Oficiului Suport Academic ULIM și Prorectorul pentru Strategie Academică și Programe de Studii.

2.6. Modificarea sau schimbarea temei tezei de licență. Studenta/studentul poate solicita schimbarea temei tezei de licență o singură dată în timpul studiilor de Licență, dar nu mai târziu decât cu 3 luni înainte de examenul de finalizare a studiilor superioare de licență. Schimbarea temei se aprobă de către catedra de profil, în cadrul aceluiași domeniu în care a fost înmatriculat studentul, și nu implică modificarea duratei studiilor. Sunt admise unele modificări nesemnificative în formularea titlului tezei de licență coordonate și aprobate până la finele semestrului V anul III de studii, Licență. Modificările sunt aprobate printr-un demers în care sunt indicate motivele obiective și

argumentele. Demersul este semnat de student(a), conducătorul științific, șeful de catedră, este vizat de decanul facultății și aprobat de Directorul Serviciului Control Proces Educațional.

2.7. Respectarea Codului deontologic al traducătorului, adoptat în spiritul Cartei Traducătorului din Dubrovnik, septembrie 1963, de către Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova.
Cităm din Codul deontologic al traducătorului:

Capitolul I. Scopul și domeniul, Articolul 1, alineat 2

II. ÎNDATORIRILE TRADUCĂTORULUI

III. Articolul 2

1. Fiind o activitate mentală, al cărei scop este să transpună comunicări și texte literare, științifice, tehnice etc. dintr-o limbă în alta, traducerea impune celor care o efectuează anumite obligațiuni ce decurg din însăși natura ei.
2. Răspunzător pentru traducere este exclusiv traducătorul, oricare ar fi relațiile sau înțelegerea care îl obligă față de persoanele și instituțiile ce se folosesc de traducere.
3. Traducătorul va refuza să dea mesajului sau textului interpretări, cu care nu este de acord sau care ar fi în contradicție cu obligațiunile sale profesionale.

Articolul 3

1. Orice traducere trebuie să fie fidelă și să redea întocmai gândirea și forma originalului, iar respectarea acestei fidelități este o obligațiune juridică și morală a traducătorului.
2. Traducerea fidelă, totuși, nu poate fi confundată cu traducerea ad literam, întrucât fidelitatea nu exclude unele modificări necesare, al căror scop este de a reda într-o altă limbă și într-o altă țară - forma, atmosfera și sensul lăuntric ale operei sau mesajului.

Articolul 4

1. Traducătorul trebuie să cunoască bine limba din care traduce și, ceea ce este și mai important, să stăpânească la perfecție limba în care traduce.
Pe lângă acestea, el trebuie să dispună de o cultură largă, să cunoască destul de bine subiectul de spre care este vorba și să refuze să lucreze într-un domeniu pe care îl cunoaște aproximativ sau îl ignoră.
2. În activitatea sa profesională, traducătorul va evita orice concurență necinstită; mai ales, el nu va fi de acord cu o remunerație mai mică decât cea prevăzută de lege, de anumite decizii și uzanțe sau de hotărâre a organizației sale profesionale.
3. Traducătorul este obligat să respecte interesele legitime ale persoanelor și instituțiilor care îi folosesc traducerea, considerând drept secret profesional toate informațiile pe care le poate căpăta lucrând la traducerea încredințată.

2.8. Responsabilitatea pentru autenticitatea materialului și veridicitatea tezei de licență.

Studenta/studentul, în calitate de autor, este singurul răspunzător pentru originalitatea lucrării, exactitatea și veridicitatea tuturor rezultatelor obținute în teză. În același timp, Studenta/studentul este responsabilă/responsabil de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătură cu elaborarea tezei și activitatea de traducere (A vedea repetat Codul deontologic și a consulta toate referințele din Capitolul 1. (1.1.) și din Bibliografia finală, din prezentul Regulament).

2.9. Îndeplinirea prevederilor formale. În termenele anunțate de catedrele de profil, absolvenții depun Cererea și completează formularul tip la secretariatul catedrei, iau act de Ordinul de aprobare a temelor tezelor de licență și a conducătorilor științifici, semnează o declarație de

asumare a răspunderii - *Declarația privind originalitatea lucrării de licență*, pe care o păstrează și o plasează la sfârșitul lucrării când este predată pe suport hârtie la secretariatul catedrei).

2.10. Calendarul tezei și responsabilizarea studentei/studentului. În vederea auto-responsabilizării și disciplinării, studenților li se propune să completeze o grilă privind structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență. Grila se completează începând cu semestrul IV, anul II/ semestrul V, anul III, pentru ciclul Licență. Grila este discutată împreună cu conducătorul științific. Fiecare student(ă) se obligă să respecte termenele indicate în grila de referință (*Anexa 5 - Structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență*).

2.11. Responsabilitățile studentei/studentului în cadrul activității de cercetare universitară trebuie să fie asumate conștient și corespunzător. Studenta/studentul:

- a) alege tema tezei de licență și conducătorul științific;
- b) scrie o cerere tip, o semnează autograf și o depune la secretariatul Catedrei de profil în termenele anunțate de subdiviziune;
- c) ia act de toate prevederile prezentului Regulament și le respectă;
- d) este la curent cu programul privind activitatea de cercetare pentru Ciclul I, citește și se informează din avizele de la panoul informativ sau postate pe pagina facultății și difuzate prin mesaje electronice de cadrele responsabile;
- e) se documentează minuțios asupra subiectului de cercetare;
- f) se prezintă la consultații în conformitate cu orarul aprobat de șeful catedrei;
- g) însușește și respectă cerințele obligatorii privind elaborarea și susținerea tezei, cerințele de tehnoredactare, exigențele stilistice de redactare a textului științific și de analiză și traducere a materialului factologic, etc.;
- h) ține cont de recomandările conducătorului științific referitor la metodele de perfectare a lucrării, metodologia specifică, asigurarea bibliografică, citarea surselor, etc.;
- i) își asumă responsabilitatea pentru acuratețea lingvistică și stilistică, de analiza materialului, argumentările aduse și ilustrarea prin exemple pe care le alege personal;
- j) completează declarația de asumare a răspunderii, o semnează autograf și o anexează la sfârșitul tezei;
- k) depune teza în formă tradițională, pe suport-hârtie, spre susținerea prealabilă în fața comisiei interne, din luna aprilie;
- l) ia act de obiecțiile comisiei interne de evaluare și ameliorează calitatea tezei;
- m) elaborează o prezentare (PPT) a tezei, respectând cerințele generale și indicațiile conducătorului științific;
- n) depune teza copertată, însoțită de Avizul favorabil din partea conducătorului științific, semnat autograf și datat.

2.12. Atribuțiile conducătorului științific. Conducătorul științific propune tema tezei, avizează, dacă este cazul, modificarea temei tezei și coordonează toate aspectele de organizare și realizare a tezei, de la planul calendaristic de elaborare a lucrării în termenele prestabilite de catedra de profil până la susținerea publică a tezei în fața comisiei de examinare. Între atribuțiile specifice, menționăm că fiecare conducător științific:

- a) ghidează activitatea de cercetare a studentei/studentului pe toată perioada vizată;
- b) stabilește, de comun acord cu studenta/studentul, formula de lucru individual și modalitățile de efectuare a sarcinilor;
- c) stabilește, de comun acord cu studenta/studentul, planul teoretic al tezei, cu desemnarea direcțiilor tematice, a fundamentelor teoretice, ale metodologiei de cercetare și materialului factologic;
- d) propune o listă bibliografică tematică și verifică asigurarea bibliografică a tezei;
- e) verifică gradual realizarea sarcinilor și calitatea lucrului efectuat;
- f) evaluează și face recomandări de îmbunătățire a conținutului lucrării și de respectare riguroasă a normelor de citare și tehnoredactare;
- g) admite teza spre susținerea publică (prin Avizul, semnat autograf), certificând astfel gradul corespunzător de realizare a tezei și de respectare a cerințelor de tehnoredactare a lucrării.

3. CONȚINUTUL ȘI VOLUMUL TEZEI DE LICENȚĂ

3.1. Teza de licență este o sinteză complexă de documentare științifică și analiză practică asupra unui subiect specific. Lucrarea este elaborată în prima limbă străină de studiu (engleză/franceză/germană), cu extensiune integrativ-aplicativă sub forma unui studiu de caz sau care se realizează în funcție de aria disciplinară și decizia conducătorului științific. Teza trebuie să pună în valoare cunoștințele teoretice și practice pe care autorul le-a acumulat în domeniul de profil.

3.2. Structură. Teza de licență comportă două părți conceptuale: partea de bază (compartimentele 1-7) și partea complementară (compartimentele 8-12). O teză de licență va avea minimum două capitole. Modelul clasic este: un capitol teoretic, un capitol practic.

3.3. Lucrarea de licență conține următoarele elemente obligatorii:

- a) **Cuprins** – Tabla de materii, cu denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor și paginația corespunzătoare (Anexa 2);
- a) **Introducere** – capitolul zero, în care studenta/studentul prezintă succint importanța și actualitatea temei, scopul și metodologia cercetării, structura generală, rezultatele obținute și cuvintele cheie;
- b) **Corpul lucrării** – 2-3 capitole (Licență), consacrate părții teoretice, practice și unor analize detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) sau a unor

fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse ce constituie materialul factologic al lucrării;

- c) **Concluzii** – capitolul de încheiere în care sunt enunțate concluziile și recomandările finale;
- d) **Corpusul lingvistic** reprezentativ trebuie să reflecte o relevanță cantitativ-calitativă a cercetării în funcție de tipul și tematica cercetării. Corpusul poate fi incorporat în structura lucrării (pentru tabelele și figurile care ocupă mai puțin de o treime din pagină) sau în Anexe.
- e) **Anexe** – materialele complementare: (a) anexe textuale, care conțin cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe de sinteză care comportă informații vizuale și de reprezentare cantitativ-calitativă (tabele, diagrame, schemă, hărți, etc).
- f) **Declarația** privind originalitatea conținutului lucrării de licență (Anexa 3).

3.4. Volumul tezei de licență nu va depăși 45 pagini, inclusiv materialul ilustrativ (figurile și tabelele) care este inserat în corpul lucrării (v. Compartimentele 1-7 în Tabel 1.).

3.5. Volumul materialului factologic din capitolul practic analizat în aspect traducțional:

- a) fișe terminologice – 100 (Licență)
- b) unități terminologice – 150 (Licență)
- c) exemple figuri de stil în proiecție de transfer – 100 (Licență)
- d) exemple de propoziții în proiecție de transfer – 100 (Licență)

NOTĂ: Teza trebuie să conțină material factologic care este analizat sub aspect traducțional, dar volumul materialului factologic inclus în lucrare va reflecta specificul subiectului analizat și a domeniului de cercetare/ariei disciplinare.

3.6. Studiul de caz elaborat de studentă/student este realizat eminent în format **trilingv**: prima limbă de studiu (engleză/ franceză/ germană), a doua limbă de studiu (franceză/ engleză/ germană/ coreeană/ chineză) și limba maternă.

4. REGULI DE TEHNOREDACTARE A TEZEI DE LICENȚĂ

4.1. Foaia de titlu a tezei se perfectează conform Anexei 1.

4.2. Volumul textual al tezei se calculează de la foaia de titlu până la capitolul *Concluzii*. Volumul minim este de 40 -45 pagini A4.

4.3. Normele de tehnoredactare ale tezei se perfectează în Times New Roman, caractere/font 12, cu 1,5 interval între rânduri, format A4, cu margini: stânga – 3 cm, dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm.

4.4. Alinierea textului. Textul se aliniază drept, pe ambele câmpuri laterale (alinierea „justify”). Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

4.5.Paginația se numerotează integral, cu excepția primei pagini, și se indică în câmpul de jos, centrat.

Repetarea sau lipsa paginației nu este acceptată.

4.6.Pagina de titlu se întocmește în limba străină ca primă limbă de studiu (franceză/engleză/germană), conform modelului indicat în Anexa 1. Foaia de titlul va conține:

- a) denumirea ministerului (Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova¹);
- b) denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
- c) denumirea Facultății și a Catedrei de profil;
- d) mențiunea „Teză de licență”;
- e) titlul tezei în limba străină (limba de redactare a lucrării: franceză/engleză/germană), urmat de traducerea acestuia în limba română;
- f) specialitatea și codul acesteia (0231.3 Traducere și interpretare);
- g) avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătura autografă);
- h) numele și prenumele autorului: studentei/studentului (cu spațiu rezervat pentru semnătura autografă);
- i) numele și prenumele conducătorului de teză (cu spațiu rezervat pentru semnătura autografă);
- j) locul (Chișinău) și anul de susținere a tezei de licență.

4.7.Cuprinsul lucrării (Tabla de materii) se perfectează după cum este indicat în Anexa 2.

4.8.Titlurile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

- a) denumirile capitolelor conțin titlul fiecărui compartiment, fără alte semne (în denumirile capitolelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „paragraf”/semnul „§”, „secțiune”, etc.
- b) denumirile capitolelor se scriu cu majuscule;
- c) denumirile subcapitolelor și ale paragrafelor se scriu cu litere mici;
- d) capitolele, subcapitolele și paragrafele se numerotează cu cifre arabice;
- e) la sfârșitul titlului capitolelor/subcapitolelor nu se pune punct.

Exemplu:

<p>1. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC (caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează)</p> <p>1.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical (caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precedă și fără spațiu între textul ce urmează)</p>

¹ Notă: În paranteze este indicată denumirea în vigoare a Ministerului de resort, la momentul publicării prezentului Regulament

4.9. Aranjarea și consecutivitatea compartimentelor. Fiecare capitol începe din pagină nouă, subcapitolele urmează succesiv, pe aceeași pagină, fără întreruperi. Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

4.10. Stilul de citare a exemplurilor în textul tezei. Pentru exemplele citate în teză se folosește stilul caracterelor italice (*italics*), care este un scris cursiv, înclinat, fără subliniere sau evidențiere.

4.11. Tipărire. Lucrarea se va tipări pe o singură parte a foii A4.

5. ELABORAREA LISTEI BIBLIOGRAFICE ȘI CITAREA SURSELOR

5.1. Bibliografie este lista bibliografică a tuturor surselor citate în teză, organizată alfabetic și plasată la sfârșitul tezei, după capitolul *Concluzii*.

5.2. Sursele cu alfabet chirilic se prezintă în ordine alfabetică după cele cu alfabet latin, cu păstrarea scrierii originalului. (NB: fără transcriere!)

5.3. Numărul minim de surse consultate: 30 surse

5.4. Referințele în textul lucrării: trimerile la sursă se fac prin plasarea numărului sursei între paranteze pătrate, fără a indica numărul paginii, după exemplele de mai jos:

[3] – cifra 3 indică sursa aflată pe poziția a 3-a în *Bibliografie*, fără a indica numărul paginii de unde este preluat citatul folosit în textul tezei;

[25] – cifra 25 indică sursa aflată pe poziția a 25-a în *Bibliografie*, fără a indica numărul paginii de unde este preluat citatul folosit în textul tezei.

5.5. Sursele multimedia (publicate numeric și preluate de pe site-uri/platforme electronice, din baze de date electronice) se indică în paranteze drepte în conformitate cu poziția din lista bibliografică finală, după exemplul de mai jos:

[14].

Exemple de citare, după tipul publicației:

a) lucrări științifice:

Autor. *Denumirea*. Orașul : editura, anul.

Exemplu, mai jos:

House Juliane. *Translation*. New York: Oxford University Press, 2009.

Гринев Сергей. *Введение в терминологию*. Москва: МПУ, 1995.

b) articole în reviste științifice:

Autor. *Denumirea*. In: *Intertext* 3/4, 2016, pp. 45-54.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

Molina Lucia, Hurdado Amparo. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach*. In: *Meta*, vol. XLVII (4), 2002, pp. 498–512.

c) autoreferate, teze de doctorat:

Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015.

Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile romanice*: autoref. tz. doct. Chișinău, 2013.

NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).

d) autor-instituție:

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996.

e) contribuția colectivă la o carte:

Cameneva Zinaida. *Difficulties in Translating English Phraseological Units*. In: *Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives* (sous la dir. de A. Guțu). Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

f) pentru cărți traduse:

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea:

Steiner George. *După Babel*, trad. de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983.

g) acte normative:

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: *Monitorul Oficial al Republicii Moldova*. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056> [Accesat la 07 noiembrie 2021].

h) surse Internet:

Lethuillier Jacques. *L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée* Disponible: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf> [Accesat la 27 septembrie 2021].

Gotti Maurizio. *Specialized Discourse. Linguistic Features and Changing Conventions*. Available at: <http://tesl-ej.org/ej29/r10.html> [Accessed February 18, 2021].

Oxford Dictionaries Online. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [Accessed March 22, 2021]

Зусман Валерий. *Концепт в системе гуманитарного знания*. Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/voplit/2003/2/zys.html> [Дата обращения: 10.10.2021].

5.6. Responsabilitatea cu privire la respectarea regulilor de tehnoredactare a tezei îi revine exclusiv studentei/studentului.

6. PREZENTAREA FIGURILOR, GRAFURILOR ȘI TABELELOR

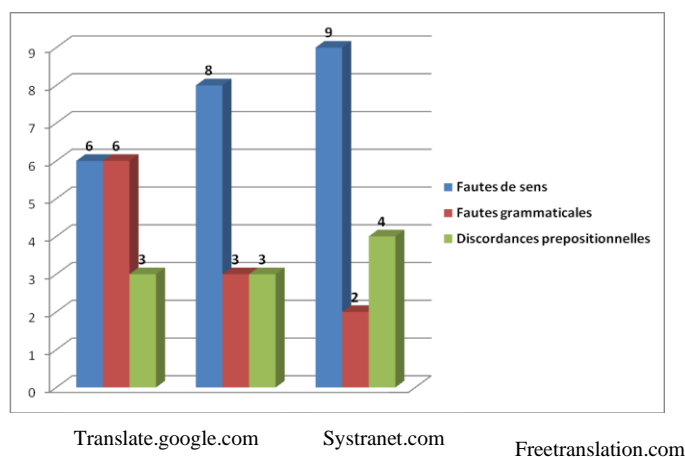
6.1. Informația grafică în lucrare: în teze se utilizează următoarele categorii de materiale: texte, formule, tabele și scheme esențiale. Textul lucrării se prezintă în font Times New Roman 12, distanța 1,5.

6.2. Informația grafică în Anexe: toate materialele ce conțin informație grafică (imagini/desene, fotografii, diagrame) se plasează în Anexe.

6.3. Numerotarea figurilor. Formulele, tabelele și figurile/schemele se numerotează luând în considerare numărul capitolului. De exemplu, Figura 2.5 (în textul explicativ) sau Fig.2.5. (în titlul figurii). Formula se amplasează în partea stângă a rândului, iar numărul ei – în partea dreaptă.

6.4. Prezentarea și intitularea figurilor. Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Numerotarea se face ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1; Figura 2.1. = figura nr. 1 din capitolul 2.

6.5. Amplasarea denumirii în raport cu figura. Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman 12, centrat:



Graful 1.1. Traducerea automată a unui articol de presă: Diagramă comparată a tipurilor de greșeli (în baza programelor de TA) [2] sau [elaborat de autor]

6.6. Tabele cu exemple. Tabelele ce conțin exemple de traducere în plan comparativ se plasează în textul lucrării doar dacă sunt succinte (cu 4-6 exemple de traducere). Tabelele extinse se plasează în Anexe.

6.7. Denumirea tabelelor. În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman 12, centrat:

Tabelul 2.3. Cazuri de traducere motamotistă a termenilor juridici [6] sau [elaborat de autor]

English	French	Romanian
----------------	---------------	-----------------

<i>to abolish</i>	<i>Abolir</i>	<i>a aboli</i>
<i>apostil</i>	<i>Apostille</i>	<i>Apostilă</i>
<i>Constitutional Council</i>	<i>Conseil constitutionnel</i>	<i>Consiliu constituțional</i>
<i>Court of Appeal</i>	<i>Cour d'Appel</i>	<i>Curtea de Apel</i>
<i>to legalize</i>	<i>Légaliser</i>	<i>a legaliza</i>
<i>Notary</i>	<i>notaire</i>	<i>Notar</i>

6.8. Anexele tezei se plasează la sfârșitul lucrării și se numerotează corespunzător, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.

6.9. Respectarea semnelor diacritice este obligatorie.

6.10. Tehnoredactarea și corectura manuscrisă nu se vor mai face pe teza depusă în format electronic sau suport hârtie tipărit pentru susținerea publică. În tezele de licență nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.

6.11. Copertarea: teza se leagă prin spiralare, într-un singur exemplar.

7. MODALITATEA DE SUSȚINERE A TEZEI

7.1. Susținerea prealabilă. Catedrele de profil vor organiza susținerea prealabilă a tezelor cu minim 30 de zile înainte de desfășurarea examenului final de Licență.

7.2. Depunerea tezei la Serviciul Control Proces Educațional. Coordonatorul științific trebuie să prezinte teza la Serviciul Control Proces Educațional cu 10 zile înainte de examenul final.

7.3. Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM. Extrasul citat mai jos este din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

II.1. Prezentul Regulament reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. Nu există o definiție standard a plagiatului.

Senatul ULIM a stabilit următoarea definiție: *Plagiatul este activitatea prin care cineva însușește prin copiere, parafrizare sau rezumare o idee, concepție, expresie, text, schemă etc., publicate sau nepublicate, aparținând unei alte persoane, prezentând-o drept a sa, fără a menționa explicit sursa la care a apelat.*

II.2. Procedura antiplagiat se aplică pentru lucrări de licență și at.

II.3. Textul lucrării, în versiunea finală, admisă în vederea susținerii acesteia, trebuie să fie depusă la catedră, atât în format tradițional (pe hârtie) cât și format electronic (doc.1997-2010, Microsoft Word) cu cel puțin 20 zile înainte de susținerea publică.

II.4. Textul lucrării în format electronic trebuie să fie identic cu cel în format tradițional (pe hârtie).

II.5. Directorul Serviciului Control Proces Educațional va introduce textul lucrării care a fost trimisă prin poșta electronică (denumirea documentului vor include următoarele date: facultatea, numele, prenumele studentei/studentului, tipul lucrării (proiect/teza de licență sau at (PL sau TM, anul academic de studii), cu cel puțin 7 zile înainte de susținere publică, în vederea analizei antiplagiat.

II.6. Directorul SCPE va verifica rezultatele analizei lucrării expediate pe adresa electronică după evaluare de sistem antiplagiat și în cazul în care se constată o situație de plagiat (teza de licență conține

mai puțin de 60% text original; teză de – mai puțin de 70% text original, dar în caz când lucrarea de este o continuare a lucrării de licență – nu mai puțin de 50%), va informa imediat conducătorul științific.

II.7. Conducătorul științific va informa studenta/studentul care a admis plagiat și îi va restitui teza în scopul eliminării plagiatului și corectării lucrării.

II.8. După eliminarea plagiatului, coordonatorul științific va depune din nou proiectul/teza la SCPE pentru reexaminarea prin sistemul Antiplagiat ULIM.

II.9. În cazul în care lucrarea nu prezintă suspiciuni, Directorul SCPE semnează lucrarea introducând lucrarea în Baza Sistemului Antiplagiat ULIM, astfel încât lucrarea va fi admisă la susținerea.

II.10. Conducătorul științific este responsabil de neadmiterea de către student a plagiatului în teză.

II.11. Toate lucrările admise la susținerea vor fi adăugate în mod obligatoriu în Baza de date a sistemului Antiplagiat ULIM

7.4. Depunerea tezei la Catedra de profil. Cel târziu cu 15 de zile înainte de examen, fiecare student este obligat să prezinte teza de licență în versiune electronică (lucrarea în document Word finalizat) și pe suport hârtie (lucrarea imprimată și copertată cu spirală, semnată de conducătorul științific și de autorul tezei) la Catedra de profil. În momentul depunerii la catedră, teza este însoțită de Avizul conducătorului științific (Anexa 4). Șeful catedrei aprobă lucrarea spre susținere, prin semnătura aplicată pe foia de titlu, cu dată. Pentru o bună organizare a etapelor de elaborare, depunere și susținere a tezelor de licență a vedea recomandările din Anexa 5.

7.5. Cerințe pentru susținerea publică a tezei. Este recomandat ca absolventul să își susțină rezultatele cercetării realizate cu ajutorul unei prezentări concepute în Microsoft Office PowerPoint, Prezi, Canva sau alte aplicații similare.

7.6. Reguli de prezentare a tezei și a discursului în cadrul susținerii publice. La susținerea publică a lucrării în fața comisiei se vor respecta următoarele reguli:

- a) Timpul alocat fiecărui student pentru prezentarea tezei este de aproximativ 7-10 minute.
- b) În cadrul susținerii, se va pune accent pe partea aplicativă a lucrării și contribuția studentei/studentului
- c) Discursul studentei/studentului va fi urmat de întrebări din partea comisiei și discuții pe tema abordată.
- d) Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate, precum și dreptul de a prelungi timpul acordat fiecărui/fiecărei student/studente, în cazul în care consideră necesar.

8. EVALUAREA

8.1. Evaluarea tezei de licență se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei pentru susținerea examenului de licență în rezultatul audierii tezei în ședință publică.

8.2. Comisia de examinare apreciază cu note calitatea elaborării tezei conform criteriilor prestabilite și calitatea discursului și interacțiunii candidatului cu membrii comisiei în cadrul susținerii publice.

8.3. Media generală pentru susținerea tezei de licență se constituie din:

- a) Nota pentru discursul studentei/studentului, susținut de suportul audio-vizual (Prezentarea PowerPoint sau Prezi/Canva, etc.), în fața comisiei de examinare;

- b) Nota pentru calitatea elaborării tezei de licență (conținutul și forma lucrării imprimată și digitalizată/documentul Word).

8.4. Motive pentru respingerea tezei. Principalele motive pentru respingerea tezei sunt:

- a) plagiatul sub orice formă, copierea integrală sau parțială a unui studiu de caz, preluarea informației fără citarea corespunzătoare a sursei, preluarea camuflată (nedeclarată, fără citarea autorului și indicarea datelor bibliografice) a unor texte din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- b) lipsa integrală a fundamentelor teoretice și a referințelor la sursele teoretice;
- c) lipsa caracterelor diacritice și a accentelor specifice limbii de studiu în care a fost elaborată lucrarea;
- d) lipsa investigației empirice și lipsa contribuției personale;
- e) lipsa bibliografiei;
- f) nerespectarea cerințelor de tehnoredactare.

8.1. Modalități de repetare a susținerii tezei în anii următori. În cazul nesusținerii tezei de licență, candidații au dreptul de a depune o cerere și de a susține teza repetat în următorii trei ani, în perioada anunțată de instituția care organizează examenele de finalizare a studiilor.

9. DISPOZIȚII FINALE

9.1. Prezentul Regulament este obligatoriu pentru absolvenții Facultății de Litere ULIM, începând cu anul universitar 2021-2022 și se aplică integral absolvenților admiși la studii la ciclul I (studii superioare de licență), Programul de studii 0231.3 Traducere și interpretare, studii cu frecvență, Facultatea de Litere, ULIM.

9.2. Reglementările specifice care vor fi elaborate pe parcurs, la nivel de catedre, Facultate și instituție, vor respecta prevederile regulamentare privind organizarea și desfășurarea examenului de licență, vor fi avizate în instanțele ierarhice și vor fi aprobate de Senatul ULIM.

10. BIBLIOGRAFIE

1. Codului deontologic al traducătorului, adoptat în spiritul Cartei Traducătorului din Dubrovnik, septembrie 1963, de către Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova, 2016. Disponibil <http://www.translators.md/ro/about-us/documente-atp/48-codul-eticii> [Accesat la 1 octombrie 2021].
2. *Ghid privind perfectarea tezelor de doctorat și a autoreferatelor.* Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare al Republicii Moldova. Chișinău, 2009.
3. Legea Nr. 264 din 11-12-2008 *Cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției.* Publicat : 20-03-2009 în Monitorul Oficial Nr. 57-58,

- art. 159. Versiune în vigoare din 30.12.18 în baza modificărilor prin [LP238 din 08.11.18 MO441-447 din 30.11.18 art. 709](#).
4. Legea Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313. [Versiune în vigoare din data 16.09.16 în baza modificărilor prin LP212 din 29.07.16, MO306-313/16.09.16 art. 665](#).
 5. Legile speciale privind protecția proprietății intelectuale. Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe nr. 139 (adoptată la 02.07.2010, în vigoare din 01.01.2011). Disponibilă: <http://agepi.gov.md/ro/legislatie/copyright>; http://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=95282&lang=ro [Accesat la 23 octombrie 2021].
 6. Plan-cadru pentru studii superioare (ciclul I, ciclul II, studii integrate). *Cu privire la aprobarea Planului-cadru pentru studii superioare de licență (ciclul I), de master (ciclul II) și integrate*, Ordinul Ministerului Educației, Culturii și cercetării, nr. 120 din 10.02.2020. Disponibil: https://mecc.gov.md/sites/default/files/ordin_8.pdf [Accesat 20 septembrie 2021].
 7. Regulamentele privind elaborarea și redactare tezelor de licență/master, ULIM. Chișinău, 2021. Disponibil <https://ulim.md/wp-content/uploads/2020/11/Editie-2020-Regulament-privind-Elaborarea-si-Redactarea-Tezelor-de-Licenta-Master.pdf> [Accesat la 23 octombrie 2021].
 8. Regulamentul de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de Credite de Studiu (ordinul Ministerului Educației nr. 1625, din 12.12.2019. *Cu privire la aprobarea Regulamentului de organizare a studiilor superioare de licență (Ciclul I), master (Ciclul II) și integrate*. Disponibil: https://mecc.gov.md/sites/default/files/ordinul_nr_1625_din_12.12.2019.pdf [Accesat 10 septembrie 2021].
 9. *Studiu privind funcționarea profesiei de traducător și interpret autorizat în Republica Moldova, întocmit în cadrul realizării acțiunii 3.2.1.(I) din Planul de Acțiuni pentru realizarea Strategiei de reformă a sectorului justiției pentru anii 2012-2016, elaborat de către Ministerul Justiției al Republicii Moldova. Direcția profesii și servicii juridice Serviciul interpreți și traducători Chișinău, 2013.* [Disponibil: <http://www.justice.gov.md/category.php?l=ro&idc=336>; http://www.justice.gov.md/public/files/file/Directia%20notariat%20si%20avocatura/Studiu_funcționarea_profesiei_de_traducator_si_interpret_authorized-04-07-2013.pdf [Accesat 3 septembrie 2021].

ANEXE

Tabelul 1. Structura și volumul tezei

NOTĂ: Acest tabel rezumativ prezintă compartimentele și volumul tezei cu titlu de recomandare.

Structural, teza trebuie să conțină toate elementele obligatorii (a vedea rubrica *Elemente obligatorii*).

Conceptual, structura tezei va respecta specificul domeniului de specialitate, subiectului de cercetare și decizia conducătorului științific, inclusiv la nivel de material factologic inclus în lucrare

Nr d/o	Denumirea compartimentelor	Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5		Elemente obligatorii
		Structura în pagini	Recomandări (la decizia autorului și conducătorului tezei) și Nota Bene (caracter obligatoriu)	Semnul „V” atestă elementul obligatoriu
1.	FOAIA DE TITLU (Anexa 1)	1		V
2.	CUPRINS / Tabla de materii (Anexa 2)	1		V
3.	LISTA ABREVIERILOR	1		V
4.	INTRODUCERE a) importanța și actualitatea temei; b) scopul și obiectivele; c) fundamentele teoretice și suportul metodologic al tezei; d) structura generală a tezei; e) cuvintele cheie (7-10 termeni și noțiuni de bază).	3		V trei pagini
5.	Capitolul 1. Denumirile capitolelor/ subcapitolelor Partea teoretică – Fundamentele teoretice ale lucrării, analiza interesului temei și problematicei abordate	10-15 Un capitol	Cu titlu de recomandare: Capitolul (1) teoretic conține definiții, teorii, situația generală în domeniul cercetării, teoriile la care aderă teza, metodologia de cercetare, fundamentele teoretice și practice, etc.	V un capitol
	Capitolul 2. / Capitolul 3. Denumirile capitolelor/ subcapitolelor Partea practică - Compartimentul de analiză, corpul practic al tezei – contribuția autorului, analiza materialului factologic	12-25 Un capitol (22) sau două capitole (14/18)	Cu titlu de recomandare: Capitolul/Capitolele practic/e comportă analiza aspectelor practice ale subiectului, sinteze, texte analizate, exemple analizate, traduse, studiu practic, studiu de caz, etc. Nota Bene: În total, teza va avea două capitole minimum.	V un capitol/ două capitole
6.	CONCLUZII	2-3	Nota Bene: Capitolul <i>Concluzii</i> este o sinteză generală asupra subiectului abordat în lucrare, cu accent pe	V două-trei pagini

			partea aplicativ-creativă a lucrării, în care se evidențiază contribuția studentei/studentului	
7.	BIBLIOGRAFIE (Lista alfabetică unică a referințelor bibliografice)	minim 30 surse bibliografice	Nota bene: Capitolul <i>Bibliografie</i> comportă doar sursele tradiționale și resursele multimedia care au fost real consultate și citate măcar o dată în teză.	V 30 surse
	Total pagini (inclusiv materialul ilustrativ din corpul textului de bază)	Min 40-45		V 40 pagini
8.	ANEXE Volumul nu influențează calitatea lucrării, nici evaluarea	nu se limitează	Volumul nu influențează calitatea lucrării, nici evaluarea	V
9.	DECLARAȚIE* privind originalitatea conținutului lucrării de licență (Anexa 3)	1	Prin declarația semnată autograf, autorul certifică originalitatea tezei de licență și veridicitatea conținutului lucrării	V Declarația de asumare a răspunderii trebuie luată ca atare
10.	AVIZUL CONDUCĂTORULUI TEZEI (Anexa 4)	1	Cu titlu de recomandare: Se completează după modelul din Anexa 4, în limba română, dar poate fi elaborat și în limba de realizare a tezei, cu adaptare la specificul subiectului de cercetare, la latitudinea conducătorului științific	V
	DISCURSUL Studentei/studentului prezentat în cadrul susținerii publice (Durata expunerii asupra tezei este aproximativ de 15 minute)	7-10 min.	Cu titlu de recomandare: forma de prezentare vizuală a materialului - PPT/ prezi, etc.	V

NOTĂ: Mulțumirile, adresate persoanelor sau instituțiilor care i-au ajutat pe autori în elaborarea tezei, pot fi incluse, opțional, la începutul lucrării, imediat după foaia de titlu.

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA RECHERCHE DE LA RÉPUBLIQUE DE
MOLDOVA
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)



**FACULTÉ DES LETTRES
DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

MÉMOIRE DE LICENCE

TITRE DU MÉMOIRE
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TEZĂ DE LICENȚĂ
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TITLUL TEZEI
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

SPECIALITÉ 0231.3 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

Admis à la soutenance
Chef du département
Prénom NOM, titre

„ _____ ” _____ 20__

(TNR, 12 pt, alignement à gauche)

Auteur:
Prénom NOM
Étudiant/e de la III-ième année
groupe I-TI-194-11-43

Directeur de recherche:
Prénom NOM,
Prof. des universités, docteur ès lettres

(TNR, 12 pt, alignement à droite)

CHIȘINĂU, 2021 (TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)



FACULTY OF LETTERS
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

BACHELOR'S THESIS
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TITLE
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TEZĂ DE LICENȚĂ
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TITLU
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

Accepted for defense
Head of the Department
Name SURNAME, Lecturer, PhD

„ _____ ” _____ 20____

(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

Author:
Name SURNAME,
III-rd year student
I-TI-191-11-3

Thesis Supervisor:
Name SURNAME,
Associate Prof., PhD

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

CHIȘINĂU, 2021 (TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

**MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND FORSCHUNG DER REPUBLIK MOLDOVA
FREIE INTERNATIONALE UNIVERSITÄT DER REPUBLIK MOLDAU**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)



**FAKULTÄT FÜR PHILOLOGIE
LEHRSTUHL FÜR GERMANISCHE PHILOLOGIE**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

LIZENZARBEIT

TITEL

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TEZĂ DE LICENȚĂ

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TITLUL

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

BACHELOR'S THESIS

TITLE

FACHRICHTUNG 0231.3 ÜBERSETZUNG UND DOLMETSCHEN
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

Zur Verteiligung zugelassen

Lehrstuhlleiter

Vorname NACHNAME, Professor

„_____” _____ 20____

(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

Ausgestellt von:

Vorname NACHNAME,

Studentin des III. Studienjahres,

Gr. I-TI-195-11-53

Wissenschaftlicher Betreuer:

Vorname NACHNAME,

Dozent

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

CHIȘINĂU, 2021 (TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

TABLES DE MATIÈRES

LISTE D'ABRÉVIATIONS.....	2
INTRODUCTION.....	3
1. TITRE.....	6
1.1. Titre	7
1.2. Titre	10
1.3. Titre.....	12
2. TITRE.....	14
2.1. Titre.....	16
2.2. Titre.....	19
2.3. Titre.....	22
2.4. Titre.....	24
3. TITRE.....	29
3.1. Titre.....	30
3.2. Titre.....	33
3.3. Titre.....	37
3.4. Titre.....	41
CONCLUSION.....	45
BIBLIOGRAPHIE.....	48
ANNEXES.....	50
DÉCLARATION concernant l'originalité du contenu du mémoire de licence.....	73
AVIZ la teza de Licență	

CONTENTS

LIST OF ABBREVIATIONS.....	3
INTRODUCTION.....	4
1. TITLE	7
1.1. Title	8
1.2. Title	10
1.3. Title	14
2. TITLE	18
2. 1. Title	19
2. 2. Title	26
2. 3. Title	38
CONCLUSION.....	41
BIBLIOGRAPHY.....	43
ANNEXES.....	45
STATEMENT regarding the originality of the contents of the Bachelor’s Thesis....	66
Avizul conducătorului tezei de licență	

INHALT

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	3
EINFÜHRUNG.....	4
1. TITEL	7
1.1. Titel	8
1.2. Titel	10
1.3. Titel	14
2. TITEL	18
2. 1. Titel	19
2. 2. Titel	26
2. 3. Titel	38
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	41
LITERATURVERZEICHNIS.....	43
BEILAGEN.....	45
ERKLÄRUNG über die Originalität des Inhalts der Lizenzarbeit	66
Avizul conducătorului tezei de licență	

Anexa 3.2. Declarația privind originalitatea lucrării de licență (în limba română)

DECLARAȚIE***privind originalitatea conținutului lucrării de licență**

Subsemnatul(a), _____, absolvent(ă) al (a) Universității Libere
numele, prenumele
 Internaționale din Moldova, Facultatea _____, specialitatea _____,
 promoția _____, declar pe propria răspundere, că teza de licență cu titlul:

 _____,
 _____,

elaborat sub îndrumarea dlui/dnei
 _____,
numele, prenumele, titlul științifico-didactic al cond. șt.

pe care urmează să o susțin în fața comisiei este originală, îmi aparține și îmi asum conținutul său în întregime.

Declar că nu am plagiat altă lucrare de licență, monografii, lucrări de specialitate, articole etc., publicate sau postate pe internet, toate sursele bibliografice folosite la elaborarea tezei de licență fiind menționate în cuprinsul acesteia.

De asemenea, declar că sunt de acord ca lucrarea mea de licență să fie verificată prin orice modalitate legală pentru confirmarea originalității, consimțind inclusiv la introducerea conținutului său într-o bază de date în acest scop.

Data _____

Semnătură student _____

* Declarația se completează de absolvent/ă cu pix sau stilou cu cerneală albastră și se înserează în lucrare, la sfârșitul acesteia ca parte integrantă.

DÉCLARATION*

concernant l'originalité du contenu du mémoire de licence

Je, soussigné(e) _____, diplômé(e) de l'Université Libre
nom, prénom
Internationale de Moldavie, Faculté _____, spécialité _____,
promotion _____, déclare sur l'honneur, que le mémoire sur le thème :

_____,
élaboré sous la direction de Monsieur / Madame _____,
nom, prénom du directeur de recherche

que je soutiendrai devant la Commission, est original, m'appartient et j'assume entièrement son contenu.

Je déclare ne pas avoir eu recours au plagiat d'autres projets de fin d'études ou monographies, ouvrages spécialisés, articles etc., publiés ou postés sur Internet, et que toutes les sources bibliographiques utilisées pour rédiger ce mémoire sont mentionnées dans son contenu.

Je certifie également par la présente que j'accepte que mon mémoire soit vérifié par toute modalité légale afin de confirmer son originalité, et d'introduire son contenu dans une base de données prévue dans ce sens.

Date _____

Signature de l'étudiant _____

* La Déclaration sera complétée par l'étudiant avec un stylo bleu et sera annexée à la fin du mémoire comme partie intégrante.

STATEMENT***regarding the originality of the contents of the Bachelor's Thesis**

I, the undersigned _____, in my capacity of graduate of
Surname, Given Name
 Free International University of Moldova, Faculty of _____, specialty _____,
 year of graduation _____, declare on my own responsibility that the Bachelor's Thesis entitled

_____ ,
 which has been elaborated under the supervision of Mr. / Mrs. _____
Scientific Adviser's Name

and is to be presented to a committee, is original and I am the sole author.

I hereby declare that I have not plagiarized any Bachelor's, monographs, specialized works, articles etc. published or posted on Internet and all the references used in the process of the Bachelor's Thesis writing are mentioned in its Contents.

I declare that I agree to my Bachelor's Thesis to be checked in any legal ways to assess its originality, thereof its content being introduced in a database for such purpose.

Date _____

Student's signature _____

** The student shall fill out this statement form in blue ink with a ballpoint or fountain pen. This statement form shall be inserted at the end of the paper as an integral part of such paper.*

Erklärung***über die Originalität des Inhalts der Lizenzarbeit**

Ich, der (die) Unterzeichner(in) _____ der
 (die) Absolvent(in) der Freien Internationalen Universität der Republik
 Moldau, der Fakultät für _____ des Fachgebiets
 _____ des
 Jahrgangs _____, erkläre, dass die Lizenzarbeit zum Thema:

_____, die unter der Leitung von
 Herr/Frau _____ ausgeführt wurde, die von mir vor dem
 Verteidigungsausschuss vorgelegt wird, ist original, und ihre Autorschaft gehört mir komplett.

Ich erkläre, dass ich an mich keine andere Lizenzarbeiten genommen habe, die
 Monographien, Facharbeiten, Artikel usw., die auf Papierträger und im Internet veröffentlicht sind,
 auch andere Quellen bei den Niederschriften der Lizenzarbeit verwendet wurden, die in ihrem Inhalt
 erwähnt sind.

Ich erkläre auch, dass ich einverstanden bin, dass meine Lizenzarbeit mit der Hilfe beliebigen
 legitimen Wegs überprüft wird (darunter Kontrolle unterzogen durch die Einführung in die
 angemessene Datenbank), um die Originalität zu bestätigen.

Datum _____

Student(in) _____

Unterschrift

** Die Deklaration muss der(die) Absolvent(in) mit der Hilfe eines Federhalters oder eines Kugelschreibers mit blauer Tinte unterschreiben und sie wird beigelegt zur (zum) Magisterarbeit/Lizenzarbeit des(der) Studenten(in) als ein unabdingbarer Teil*

AVIZ
la teza de licență

Elaborat de studenta/studentul _____
numele, prenumele

Facultatea, grupa academică _____
Specialitatea _____
Conducător științific _____
numele, prenumele, titlul științifico-didactic

1. Aspectul structural-formal al tezei (structura, prezentarea grafică, citarea referințelor bibliografice)

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

2. Calitatea conținutului tezei (valoarea practică a studiului realizat de student)

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

3. Gradul de responsabilitate a studentei/studentului în realizarea tezei

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

4. Concluziile autorului avizului

Data: _____
Semnătura conducătorului _____

STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZEI DE LICENȚĂ
Anul de studii _____

Am luat act _____

Nr. d/o	Denumirea etapei	Participanți		Termene recomandate	Data / Semnătura	
		Student	Cond. șt.		Student/ă	Cond. șt.
1.	Alegerea temei	*		mai, semestrul IV / septembrie semestrul V		
2.	Identificarea bibliografiei. Documentare, studiu și elaborarea unui plan de lucru	*		iunie, semestrul IV / septembrie semestrul V		
3.	Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere a lucrării de licență	*	*	septembrie semestrul V		
4.	Întocmirea planului general de elaborare a tezei	*	*	septembrie, semestrul V		
5.	Documentarea, cercetarea și abordarea experimentală Elaborarea părții teoretice a lucrării	*		octombrie-noiembrie, semestrul V		
6.	Prezentarea capitolului 1	*		decembrie, semestrul V		
7.	Redactarea științifică și tehnică a capitolului teoretic	*	*	ianuarie, semestrul VI		
8.	Prezentarea părții practice a lucrării (Capitolul 2 // Capitolele practice 2 și 3)	*		februarie, semestrul VI		
9.	Redactarea științifică și tehnică a capitolelor lucrării	*	*	martie, semestrul VI		
10.	Depunerea tezei la catedra de profil	*	*	ultima săptămână din luna martie, semestrul VI		
11.	Susținerea preliminară Prezentarea lucrării în variantă cvasi-finală	*		aprilie, semestrul VI		
12.	Verificarea conținutului și redactarea materialului în formă finală	*	*	aprilie, semestrul VI		
13.	Prezentarea lucrării la verificare antiplagiat	*	*	În luna aprilie / prima jumătate a lunii aprilie, semestrul VI		
14.	Prezentarea lucrării (copertată și semnată de șeful catedrei de profil)	*		în prima săptămână din luna mai, semestrul VI		
15.	Susținerea finală (examenul de licență)	*		mai-iunie, semestrul VI (în conformitate cu orarul stabilit la nivel instituțional)		

Regulamentul de elaborare și susținere a tezelor de a tezelor de Licență. Domeniul general de studiu – 023. Filologie; Domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor; Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare.

- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-franceza;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile franceza-engleză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-germana;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-spaniolă;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile germană-engleză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-chineză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-coreeană.

Corpusul lucrării – 2-3 capitole, consacrate părții teoretice, practice și unor analize/interpretări detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) și/sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse ce constituie materialul factologic al lucrării. Volumul materialului factologic supus analizării în capitolul practic:

- 1) fișe terminologice - 100 (Licență);
- 2) unități terminologice -150 (Licență);
- 3) exemple / figuri de stil în proiecție de transfer – 100 (Licență).

Modificări privind *Anexele* – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe tabelare, cu informație prezentată sintetic în formă de tabele; (c) anexe ilustrative, cu diagrame, hărți, etc.; Glosar trilingv, cu fișe terminologice (minim 100 de termeni, sau în funcție de subiectul tratat și domeniul de referință, termeni reprezentativi, cantitativ, calitativ și statistic, extrași din textele specializate supuse analizei, cu traducerea acestora în limba maternă și în limbile studiate în conformitate cu Planurile de învățământ.

Decan, Facultatea de Litere _____